



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviriye Giriş II	MTF1112	3	5	2	2	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	Fransızca
-------------	-----------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Pınar Güzelyürek Çelik
---------------------	------------------------

Dersi Veren(ler)	Pınar Güzelyürek Çelik
------------------	------------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Bu dersin amacı genel metinlerin söylem çözümlemesi ile çeviri stratejileri ve tekniklerini kazandırmaktır.
--------------	---

Dersin İçeriği	Söylem çözümlemesi; çeviri stratejisi; çeviride kalite; çeviride değerlendirme; çeviri türleri.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, Kaynak dilde üretilmiş bir metni çevirebileceklerdir.
2	Sözlü ve yazılı iletişim kurabileceklerdir.
3	Metinleri yorumlayabileceklerdir.
4	Kaynak dilde üretilmiş söylemleri çözümleyebileceklerdir
5	Metin türlerine göre yazılı çeviri stratejileri bilinçli bir şekilde uygulayabileceklerdir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Dersin Tanıtımı Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi ve çevirisi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi	Corbin, Alain, (2011), Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils, Seuil: Paris. Çevrilecek sayfa aralıkları sınıfta belirlenecektir. Gerekli görülürse ek okumalar yapılabilir.
2	Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi ve çevirisi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi	Corbin, Alain, (2011), Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils, Seuil: Paris. Çevrilecek sayfa aralıkları sınıfta belirlenecektir. Gerekli görülürse ek okumalar yapılabilir.

3	Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi ve çevirisi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirilmesi	Corbin, Alain, (2011), Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils, Seuil: Paris. Çevrilecek sayfa aralıkları sınıfta belirlenecektir. Gerekli görülürse ek okumalar yapılabilir.
4	Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi ve çevirisi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirilmesi Kısa sınav:	Corbin, Alain, (2011), Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils, Seuil: Paris. Çevrilecek sayfa aralıkları sınıfta belirlenecektir. Gerekli görülürse ek okumalar yapılabilir.
5	Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi ve çevirisi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirilmesi	Corbin, Alain, (2011), Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils, Seuil: Paris. Çevrilecek sayfa aralıkları sınıfta belirlenecektir. Gerekli görülürse ek okumalar yapılabilir.
6	Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi ve çevirisi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirilmesi	Corbin, Alain, (2011), Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils, Seuil: Paris. Çevrilecek sayfa aralıkları sınıfta belirlenecektir. Gerekli görülürse ek okumalar yapılabilir.
7	Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi ve çevirisi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirilmesi	Corbin, Alain, (2011), Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils, Seuil: Paris. Çevrilecek sayfa aralıkları sınıfta belirlenecektir. Gerekli görülürse ek okumalar yapılabilir.
8	Midterm 1 / Practice or Review	
9	Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi ve çevirisi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirilmesi	Corbin, Alain, (2011), Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils, Seuil: Paris. Çevrilecek sayfa aralıkları sınıfta belirlenecektir. Gerekli görülürse ek okumalar yapılabilir.
10	Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi ve çevirisi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirilmesi	Corbin, Alain, (2011), Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils, Seuil: Paris. Çevrilecek sayfa aralıkları sınıfta belirlenecektir. Gerekli görülürse ek okumalar yapılabilir.
11	Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi ve çevirisi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirilmesi	Corbin, Alain, (2011), Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils, Seuil: Paris. Çevrilecek sayfa aralıkları sınıfta belirlenecektir. Gerekli görülürse ek okumalar yapılabilir.

12	Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi ve çevirisi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirilmesi	Corbin, Alain, (2011), Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils, Seuil: Paris. Çevrilecek sayfa aralıkları sınıfta belirlenecektir. Gerekli görülürse ek okumalar yapılabilir.
13	Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi ve çevirisi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirilmesi	Corbin, Alain, (2011), Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils, Seuil: Paris. Çevrilecek sayfa aralıkları sınıfta belirlenecektir. Gerekli görülürse ek okumalar yapılabilir.
14	Konu Anlatımı: Çevrilecek metnin söylem çözümlemesi ve çevirisi Sınıf-içi Uygulama: Çeviri çalışmaları Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirilmesi	Corbin, Alain, (2011), Les Héros de l'histoire de la France expliqués à mon fils, Seuil: Paris. Çevrilecek sayfa aralıkları sınıfta belirlenecektir. Gerekli görülürse ek okumalar yapılabilir.
15	Dönem genel değerlendirilmesi	
16	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	
Laboratuvar		
Uygulama	1	30
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0
Ödev	0	
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	30
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	4	56
Laboratuvar			
Uygulama	1	4	4

Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	5	70
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0	0
Projeler			
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	4	4
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	6	6
Toplam İşyükü			140
Toplam İşyükü / 30(s)			4.67
AKTS Kredisi			5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----